



**Regionálne združenie GEMERSKO  
GEMERSKO Regional Association  
Регіональна асоціація GEMERSKO**

Drnava 81, 049 42, IČO: 42 073 910

**Názov projektu / Name of project / Найменування проекту:**

*„Ochutnávajme“*

**Číslo projektu / Number of project / Номер проекту: CBC 01003**

**Kontakty / Contacts / Контактні:**

Ing. Renáta Chanas,

predseda predstavenstva / chair of the board / Голова правління

[reny.oroszova@gmail.com](mailto:reny.oroszova@gmail.com)

00421 907 945 676

**Sídlo organizácie / Registered office of the organization / Юридична адреса організації:**

Drnava 81, 04942 Drnava

**Identifikačné údaje / Identification information / Ідентифікаційний номер:**

IČO : 42073910

**Web stránka / Web page / Веб-сайт:**

[www.zdruzeniegemersko.sk](http://www.zdruzeniegemersko.sk)

[www.norwaygrants.sk](http://www.norwaygrants.sk)

## **Partneri projektu / Partners of project / Партнери проекту:**

- 1. Humanitarian and social development, cultural heritage preservation Foundation / Фонд гуманітарного і соціального розвитку, збереження культурної спадщини (ako „Partner1“) / (as „Partner1“) / (також відомий як «Партнер1»)**  
– finančný partner s vlastným rozpočtom a aktivitami / financial partner with own budget and activities / фінансовий партнер з власним бюджетом і діяльністю
- 2. Transcarpatian regional palace of children and youth art PADIUN / Закарпатський обласний палац дитячої та юнацької творчості «ПАДІЮН» (ako „Partner2“) / (as „Partner2“) / (також відомий як «Партнер2»)**  
– podporný partner / supporting partner / партнер з підтримки
- 3. Transcarpathian Agency of Investments, Innovations and Development / Закарпатське агентство з інвестицій, інновацій та розвитку (ako „Partner3“) / (as „Partner3“) / (також відоме як «Партнер3»)**  
– podporný partner / supporting partner / партнер з підтримки



„Projekt je financovaný z grantu Nórskeho kráľovstva prostredníctvom Nórskeho finančného mechanizmu“  
„Spolufinancované zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky“

„Supported by a grant from Norway“  
„Co-financed by the State Budget of the Slovak Republic“

«За підтримки гранту Норвегії»  
«Фінансується спільно з Державним бюджетом Словацької Республіки»

## **Program SK08 / Програма SK08**

Cezhraničná spolupráca / Cross-border cooperation /  
Прикордонне співробітництво

**Oficiálny slogan / official slogan / офіційне гасло:**  
„Slovensko-Ukrajina: Spolupráca naprieč hranicou“  
„Slovakia-Ukraine: Cooperation across the Border“  
«Словаччина-Україна: співпраця через кордон»

## Financovanie projektu

Výška projektového grantu: **223 130,00 EUR**

Celkové oprávnené výdavky projektu **247 922,00 EUR**

A celkové oprávnené výdavky ukrajinského finančného partnera Humanitarian and social development, cultural heritage preservation Foundation nepresiahli sumu **25 700,00 EUR**.

*Projekt bol spolufinancovaný vo výške 90% z grantu Nórskeho finančného mechanizmu a zo Štátneho rozpočtu Slovenskej republiky a 10% z vlastného financovania partnerov.*

## Project financingu

Amount of project grant: **223 130,00 EUR**

Total authorized expenditure of the project **247 922,00 EUR**.

The total authorized expenditure of the Ukrainian financial partner, the Humanitarian and social development, cultural heritage preservation Foundation did not exceed the sum of **25 700,00 EUR**.

*The project was co-financed at the level of 90% by a grant from the Norwegian Financial Mechanism and from the state budget of the Slovak Republic and at 10% from the own funds of the partners.*

## Фінансування проекту

Сума гранту проекту: **223 130,00 євро**.

Сукупні санкціоновані витрати проекту складають **247 922,00 євро**.

Сукупні санкціоновані витрати українського фінансового партнера, Фонд гуманітарного і соціального розвитку, збереження культурної спадщини, не перевищували суму в розмірі **25 700,00 євро**.

*Проект співфінансувався наступним чином: на 90% за рахунок гранту від Норвезького фінансового механізму та з державного бюджету Словацької Республіки і на 10% з власних коштів партнерів.*

---

## Aktivity projektu

- 1.** Otváracia konferencia konaná dňa 27.7.2016 kde bol prezentovaný projekt, jeho aktivity, partneri, ako aj program – donor. V rámci konferencie počas kultúrneho programu boli predstavené miestne ľudové hudobné nástroje ako aj miestny tanečný folklór. Priestor na prezentáciu využil aj ukrajinský finančný partner. Podávali sa ochutnávky tradičných gemerských jedál.
- 2.** Spracovanie východiskovej analýzy pohraničného územia, z hľadiska gastronomického cestovného ruchu a jeho propagácie širokej verejnosti.
- 3.** Tlačaná publikácia, ktorá bude zahŕňať najvýznamnejšie informácie o spoločnej

histórií a tradičných prvkoch spoločného života.

**4.** Kniha receptov vo viacjazyčnom vyhotovení. Kniha obsahuje recepty, farebné fotografie jedál a surovín, typický kuchársky slovník, popis výroby vín podľa regiónov a ďalších špecifik.

**5.** Viacjazyčná mobilná aplikácia pre smartphony. Aplikácia umožní užívateľovi mať svoje obľúbené recepty kedykoľvek po ruke. Aplikácia bude bezplatná a bude slúžiť na rozšírenie povedomia najmä medzi mladými ľuďmi.

**6.** Krátky dokumentárny film, ktorý bude slúžiť na propagáciu výsledkov projektu a vytvorí základ pre ďalšie budovanie partnerstva.

**7.** Festivaly – počas realizácie projektu sme uskutočnili Festival regionálnych tradícií, ktorý sa konal dňa 24. septembra 2016 v Krásnohorskej Dlhej lúke.

**8.** Dom tradičnej kuchyne a remesiel. Ide o historický dom postavený v roku 1938 v pôvodnom stave. Rekonštrukciou pôvodného objektu sme obnovili jeho pôvodný charakter s prihliadnutím na pôvodnú architektúru a pôvodné stavebné prvky.

### ***Activities of the project:***

**1.** The opening conference was held on 27.7.2016, presenting the project, its activities, partners, as well as the programme donor. As part of the conference, the cultural programme presented local folk musical instruments as well as local folk dancing. The space for presentation was also used by the Ukrainian financial partner. Samples of traditional Gemer food were also offered.

**2.** Producing an analysis of border territory, in terms of gastronomic tourism and its promotion to the general public.

**3.** A printed publication, which will include the most relevant information about the common history and traditional features of common life.

**4.** A multilingual book of recipes. The book contains recipes, colour photos of food and raw materials, typical culinary vocabulary, a description of wine production by region, and other specifics.

**5.** A multi-lingual mobile application for smartphones. The application enables the user to have their favourite recipes to hand at any time. The application will be free and will serve to expand awareness, particularly among young people.

**6.** A short documentary film which will serve to market the results of the project and create a base for building further partnerships.

**7.** Festivals – during the implementation of the project we held the Festival of Regional Traditions, which took place on 24 September 2016 in Krásnohorská Dlhá Lúka.

**8.** The House of Traditional Cuisine and Crafts. This is a historic house built in 1938 in its original condition. By restoring the original building, we returned its original character with regard to the original architecture and original construction elements.

## **Діяльність в рамках проекту:**

- 1.** Відкриваюча конференція проходила 27.07.2016 р. з метою представлення проекту, його діяльності, партнерів, а також донора програми. В рамках конференції культурна програма представила місцеві народні музичні інструменти, а також місцеві народні танці. Український фінансовий партнер також використовував платформу для представлення. Також були запропоновані зразки традиційної їжі Гемерського регіону.
- 2.** Представлено аналіз прикордонної території з точки зору гастрономічного туризму і його просування для широкої публіки.
- 3.** Друковане видання, яке буде включати в себе найактуальнішу інформацію про спільну історію і традиційні риси спільного життя.
- 4.** Багатомовна книга рецептів. Книга містить рецепти, кольорові фотографії їжі та продуктів, типовий кулінарний словник, опис виноробної продукції по регіонах, а також інші особливості.
- 5.** Багатомовний мобільний додаток для смартфонів. Додаток дозволяє користувачеві мати під рукою свої улюблені рецепти за будь-якого часу. Додаток буде безкоштовним і сприятиме розширенню інформованості, особливо серед молоді.
- 6.** Короткий документальний фільм, який надасть інформацію про результати проекту та створить базу для побудови подальших партнерських відносин.
- 7.** Фестивалі – в ході реалізації проекту ми провели фестиваль регіональних традицій, який відбувся 24 вересня 2016 року в Красногорська Длха Лука.
- 8.** Будинок традиційної кухні та ремесел. Це історичний будинок, побудований в 1938 році, що знаходиться в своєму первісному стані. Відновивши первісний стан будівлі, ми повернули його первісний характер щодо початкової архітектури і аутентичних елементів конструкції.

---

## **Informácia o Regionálnom združení GEMERSKA**

Združenie vytvára podmienky pre trvalo udržateľný rozvoj jednotlivých regiónov Slovenska. Cieľom nášho úsilia je zlepšovanie podmienok spoločenského, vzdelávacieho, kultúrneho a spoločenského života obyvateľov jednotlivých regiónov. Dosahujeme ho organizovaním a spoluorganizovaním kultúrnych, spoločenských a športových podujatí; účasťou na prezentáciách, výstavách a veľtrhoch najmä cestovného ruchu a prezentácia regiónov; podporou rozvoja tradičných ľudových remesiel a folklórnych tradícií a vytváraním podmienok pre ich zachovanie pre ďalšie generácie; prezentáciou a propagáciou regionálnych kultúr a zvykov v spoločenskom prostredí, zabezpečovaním spoločnej propagácie vo

forme publikácií, propagačných materiálov, hudobných a multimediálnych CD nosičov; ako aj ďalším aktivitami.

## **Information on the GEMERSKO regional association**

The association creates conditions for the sustainable development of the regions of Slovakia. The aim of our efforts is to improve the conditions of the social, educational, cultural and social life of the inhabitants of the regions. We achieve this by organizing and co-organizing cultural, social and sporting events; participation in presentations, exhibitions and fairs, especially tourism and presentation of regions; supporting the development of traditional folk crafts and folk traditions and creating conditions for their preservation for future generations; presentation and promotion of regional cultures and customs of the social environment; providing joint promotion in the form of publications, promotional materials, multimedia and music CDs; as well as other activities.

## **Інформація про регіональну асоціацію GEMERSKO**

Асоціація створює умови для сталого розвитку регіонів Словаччини. Метою наших зусиль є поліпшення умов соціального, освітнього, культурного життя населення регіонів. Ми досягаємо цього шляхом організації та спільної організації культурних, соціальних і спортивних заходів; участі в презентаціях, виставках і ярмарках, особливо стосовно туризму та представлення регіонів; підтримки розвитку традиційних народних ремесел та народних традицій і створенні умов для їх збереження для майбутніх поколінь; представленні та просуванні регіональних культур і звичаїв соціального середовища; забезпеченні спільної реклами в формі публікацій, рекламних матеріалів, ЗМІ та музичних компакт-дисків; а також інших видів діяльності.

---

## **Cieľové skupiny**

Výsledky a výstupy projektu sú určené nielen organizáciám zapojeným do realizácie projektu, ale aj všetkým obyvateľov žijúcich v pohraničných oblastiach. Pozitívny prínos má projekt pre menšiny ukrajinských občanov na Slovensku a naopak slovenských občanov na Ukrajine. Budú mať možnosť prezentovať svoju kultúru a navodiť si pocit domova aj v cudzej krajine. Zároveň to vytvorí potenciál pre pochopenie a prijatie ich ako menšiny.

Druhou dôležitou skupinou sú deti a mladí ľudia, ktorých chceme vychovať v duchu poznania svojej kultúry a pokračovania tradícií a zvyklostí pre ďalšie generácie. Počas rôznych akcií a podujatí im umožníme spoznať svoju kultúru v novom, zaujímavom prevedení a prostredníctvom im známym a prístupným formám (internet, videá na youtube, spojenia tradičných prvkov s modernými...).

Zapojením do projektu budú ovplyvnené aj miestne a regionálne samosprávy, ktoré dostanú do rúk ďalšiu formu možnosti prezentovať sa a zatriktívniť svoje okolie pre turistov, ale aj bežných ľudí. Rovnako tak mimovládne a neziskové organizácie, ktorých snaha je podporovať regióny s nižšou mierou zamestnanosti, ale s veľkým potenciálom prírodného, či kultúrneho dedičstva.

## **Target groups**

The results and outcomes of the project are not only for the organizations involved in the project, but also for all the people living in border areas. The project also brings a positive benefit for the minority of Ukrainian citizens in Slovakia and also Slovak citizens in Ukraine.

The second important group is children and young people, who we want to educate in the spirit of knowing their culture and continuing traditions and customs for future generations.

Involvement in the project will also be influenced by local and regional authorities, who will be handed a chance to present themselves and make their surroundings more attractive for tourists, as well as for ordinary people. It is similar for non-governmental and non-profit organizations that seek to support regions with lower levels of employment, but with great potential natural or cultural heritage.

## **Цільові групи**

Результати та перспективи проекту важливі не лише для організацій, що беруть участь у проекті, але також і для всіх людей, що живуть в прикордонних районах. Проект також є корисним для меншості громадян України в Словаччині та громадян Словаччини в Україні.

Другою важливою групою є діти і молодь, яких ми хочемо виховати в дусі пізнання своєї культури і продовження традицій і звичаїв для майбутніх поколінь.

Участь в проекті буде також залежати від місцевих і регіональних органів влади, яким буде надано можливість представити себе та зробити своє оточення більш привабливим для туристів, а також для звичайних людей. Це схоже на неурядові і некомерційні організації, які прагнуть підтримувати регіони з нижчим рівнем зайнятості, але з великим потенціалом природної або культурної спадщини.

---

## **Zhrnutie projektu**

Projektom chceme vybudovať sieť nových partnerstiev, posilniť existujúce partnerstvá a prostredníctvom nich zvýšiť vedomosti o susedných kultúrach, aby navzájom spoznali tradičné prvky a spôsoby života. Primárnym záujmom je zachovanie a regenerácia prírodných, kultúrnych a historických špecifik a tradícií prihraničného Slovensko–ukrajinského regiónu a ich využitie v rámci turistického ru-

chu. Spoznávať budeme tradičné remeslá, tradičnú kuchyňu a tradičné nápoje, prvky ľudovej architektúry.

Cieľ projektu a rovnako aj jeho aktivity majú neziskový charakter a sú zamerané na podporu cezhraničnej spolupráce a aktivít „ľudia ľuďom a inštitúcie inštitúciám“.

Miestom realizácie projektu je časť na slovenskej strane - Košický samosprávny kraj a časť územia na ukrajinskej strane - Zakarpatská oblasť. Hlavné projektové aktivity boli realizované v okrese Rožňava a v okolí mesta Užhorod.

## **Project summary**

With this project we want to build a network of new partnerships, strengthen existing partnerships and through them, to raise awareness of neighbouring cultures so that they can know each other's traditional elements and ways of life. The primary concern is the preservation and regeneration of natural, cultural and historical particularities and traditions of the Slovak-Ukrainian border region and its use through tourism. We will learn about traditional crafts, traditional cuisine and traditional drinks, elements of folk architecture.

The aim of the project, as well as its activities are of a non-profit nature and are intended to promote cross-border cooperation activities and “people to people and institutions to institutions.”

The location of implementation of the project is partly on the Slovak side – Košice Region and partly on the Ukrainian side - Transcarpathian region. The main project activities were implemented in the district of Rožňava and the area around Užhorod.

## **Короткий опис проекту (підсумки)**

За допомогою цього проекту ми хочемо побудувати мережу нових партнерських відносин, зміцнити існуючі партнерські відносини і через них підвищити обізнаність про культуру сусідніх країн, щоб люди могли пізнавати традиційні елементи та спосіб життя один одного. Головним завданням є збереження і відновлення природних, культурних та історичних особливостей і традицій словацько-української прикордонної території і їх використання за допомогою туризму.

Ми дізнаємося про традиційні ремесла, традиційну кухню та традиційні напої, а також елементи народної архітектури. Мета проекту, а також його діяльність носить некомерційний характер і призначена для сприяння діяльності прикордонного співробітництва і міжнародного обміну і міжінституційного обміну.

Місце реалізації проекту знаходиться частково на словацькій стороні – Кошицький край і частково на українській стороні – Закарпатська область. Основні напрямки діяльності проекту були реалізовані в районі м. Рожнява і на території навколо м. Ужгород.